



BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of India and the Government of the Republic of Zambia hereinafter described as the "Contracting Parties";

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the Convention) opened for signature at Chicago on the 7th December, 1944;

AND DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires :-

- a) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and in the case of the Republic of Zambia, the Minister responsible for Civil Aviation and in both cases; any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Director General or by the said Minister;
- b) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944



: 2 :

and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

- c) the term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article IV of the present Agreement;
- d) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and
- e) the terms "territory", "air service", "International air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

## ARTICLE II

### Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes"). The agreed services



: 3 :

may be inaugurated at any time after the provisions of Articles IV, IX and XI have been complied with.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:-

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, cargo and mail, originating in or destined for the territory of the first Contracting Party or of a third country.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE III

##### Applicability of National Laws & Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or operation and



: 4 :

navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE IV

##### Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services in accordance with the Annex to this Agreement.

2. On receipt of the designation, the Contracting Party shall, through its own aeronautical authorities and subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them to the operations of air carriers and to international commercial air services.



: 5 :

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or to withhold the grant to the airline of the rights specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals.

#### ARTICLE V

#### Revocation or Suspension of Operating Authorisation

Each Contracting Party reserves the right to itself to revoke the operating authorisation or impose such appropriate conditions as it may deem necessary in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former party, or in case, in the judgement of the former party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the present Agreement. This shall also apply if the provisions of paragraph (4) of Article-IV are not complied with. Such action shall be taken only after consultations between the Contracting Parties in accordance with Article XVI of the present Agreement unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringement of laws, regulations or provisions of the present Agreement.

#### ARTICLE VI

#### User charges

The charges levied in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of any other airline engaged in similar international air services.



: 6 :

#### ARTICLE VII

##### Exemption from Customs duty and other charges

1. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or similar charges, treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the national airlines operating scheduled international air services. The materials referred to above shall be kept under customs supervision or control.

2. Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

#### ARTICLE VIII

##### Capacity Provisions

1. The designated airline of each Contracting Party shall, in all respects, enjoy fair and equal opportunity for the carriage of international traffic between and beyond the territories of the two Parties.

2. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services, the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.



सत्यमेव जयते

: 7 :

3. The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party shall be agreed between designated airlines in accordance with the principles laid down in Paragraphs (1) and (2) and the provisions of this Article. Such agreement shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

4. Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed, in the first instance, between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the two Parties and any other traffic to be jointly agreed and determined. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

5. If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement thereon.

6. The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service, that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party as agreed to in accordance with the provisions of this Article shall be specified in an exchange of letters between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE IX

##### Provision of Operating Information

Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the



: 8 :

aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, prior to inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of the present Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

#### ARTICLE X

##### Provision of Statistical Information

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall cause their designated airlines to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, statistics relating to the traffic carried during each month on their air services to, from and through the territory of the other Contracting Party showing the countries of origin and destination and the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as early as possible.

#### ARTICLE XI

##### Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures





: 9 :

of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of the present Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.



: 10 :

## ARTICLE XII

### Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party, offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets and/or execution of airway bills for cargo transportation as well as other facilities required for the provision of air transportation.
2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be met by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party, the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. The designated airline shall be entitled to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in local or any convertible currency.
5. The above activities in the territory of a Contracting Party shall be carried out in accordance with its laws and regulations.

## ARTICLE XIII

### Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party



: 11 :

the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, cargo and mail, subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party.

#### ARTICLE XIV

##### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of



: 12 :

aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

#### ARTICLE XV

##### Exchange of Views

In a spirit of close cooperation, the



: 13 :

aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of the present Agreement.

#### ARTICLE XVI

##### Consultation and Modification

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of initiating any amendments to the present Agreement. Consultations may also be required on matters concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article XV has been without success. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification of the present Agreement as a result of such consultations shall come into effect after the respective constitutional requirements have been fulfilled and when it has been confirmed by an exchange of letters.

#### ARTICLE XVII

##### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Government of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. The third arbitrator shall act as President of the arbitral tribunal. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from



: 14 :

the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the costs of the arbitration.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### ARTICLE XVIII

##### Applicability of Multilateral Air Conventions

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

#### ARTICLE XIX

##### ANNEX

The Route Schedule annexed to the present Agreement shall be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include



: 15 :

reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

#### ARTICLE XX

##### Entry into Force

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

#### ARTICLE XXI

##### Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE XXII

##### Termination

Either Contracting Party may, at any time, give written notice to the other, of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.



: 16 :

Done at New Delhi this  
15th day of November, 1993 in four  
originals, two each in English and Hindi  
languages, all the texts being equally authentic.  
In case of any divergence of interpretation, the  
English text shall prevail.

*P.K. Banerji*

For the Government  
of India.  
( P.K. Banerji )  
Joint Secretary

*Ian C.B. Sikazwe*

For the Government of the  
Republic of Zambia.  
( Ian C.B. Sikazwe )  
High Commissioner





: 17 :

A N N E X

Section I

The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in each direction on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of Zambia at the point herein specified.

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Zambia</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in India	Any two Points	Lusaka	Any two points

Section II

The airline designated by the Government of the Republic of Zambia shall be entitled to operate air services in each direction on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of India at the point herein specified.

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in India</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Zambia	Any two Points	Bombay	Any two points

Section III

1. Points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
2. Only third and fourth freedom traffic rights shall be exercised on the above routes. The designated airlines shall not carry any fifth freedom traffic, including own stopover traffic on the above routes.



भारत सरकार

और

जांबिया गणतंत्र सरकार

के बीच

द्विपक्षीय हवाई सेवा करार

भारत सरकार और जांबिया गणतंत्र सरकार जिन्हें इससे आगे "सीवदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिये प्रस्तुत किये गए अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय {इसके बाद अभिसमय के रूप में उल्लिखित} के संबंधित पक्ष हैं,

और जो अपने-अपने भू-भागों के बीच और उनसे परे हवाई सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन के लिये एक करार को अंतिम रूप देना चाहते हैं,

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद-1

परिभाषा

वर्तमान करार के प्रयोजन के लिये जब तक कि प्रसंग से अन्यथा अपेक्षित न हो :-

{क} "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय भारत के संबंध में नागर विमानन महानिदेशक और जांबिया गणतंत्र के संबंध में नागर विमानन से संबंधित मंत्री तथा दोनों के संबंध में ऐसे व्यक्ति या संस्था से है जिसे ऐसे कार्यों को करने के लिए प्राधिकृत किया गया है जो इस समय उक्त महानिदेशक या उक्त मंत्री द्वारा किये जाते हैं ।

{ख} "अभिसमय" पद का आशय उस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है जो शिकागो में 7 दिसम्बर, 1944 को हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किया गया था और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकार किया गया कोई भी अनुबंध एवं अनुच्छेद 90 व 94 के अंतर्गत अनुबंधों में अथवा अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन, जहाँ तक कि ये अनुबंध तथा संशोधन दोनों सीवदाकारी पक्षों द्वारा स्वीकार किए जा चुके हैं, सम्मिलित हैं,

{ग} "नामित विमान कंपनी" पद का आशय ऐसी विमानन कंपनी से है जो इस करार के अनुच्छेद 4 के अनुसार एक सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा लिखित रूप में दूसरे सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को नामित की गई हो ।



॥ च ॥ "टीरफ" पद का आशय, यात्रियों और माल के वहन के लिए अवा किये गए शुल्क तथा ऐसी शर्तों से है जिनके अंतर्गत ये शुल्क लागू होते हैं, इनमें ऐसी और अन्य अनुपंगी सेवाओं के लिए शुल्क शामिल होंगे परन्तु डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक या शर्तें शामिल नहीं होंगी, और

॥ ड ॥ "भू-भाग", "हवाई सेवा", "अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवा" और "यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिये स्कना" पदों का आशय वही है जो उन्हें अभिसमय के क्रमशः अनुच्छेद-2 और 96 में दिया गया है।

#### अनुच्छेद-2

##### अधिकार प्रदान करना

1. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर इंजिन्डे इससे आगे "सम्मत सेवाएँ" और "विनिर्दिष्ट मार्ग" कहा गया है। हवाई सेवाएँ स्थिर करने के प्रयोजन के लिये इस करार में निर्दिष्ट अधिकार प्रदान करता है। सम्मत सेवाएँ अनुच्छेद 4,9 और 11 के उपबंधों का अनुपालन करने के बाद कभी भी शुरू की जा सकती है।

2. इस करार के उपबंधों के अधीन, प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित अधिकार प्रदान होंगे :

॥ क ॥ बिना उतरे हुए दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना,  
 ॥ ख ॥ यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्कना, और  
 ॥ ग ॥ किसी निर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत सेवा का प्रचालन करते समय इस करार के अनुबंध में उक्त मार्ग के लिये विनिर्दिष्ट स्थान पर अंतरराष्ट्रीय यातायात में ऐसे यात्रियों, कार्गो और डाक को उतारने के प्रयोजन हेतु दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्कना जिसका उद्गम या गंतव्य स्थान प्रथम सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में या तीसरे देश में हो।

3. इस करार के पैराग्राफ-2 में किसी भी बात का अर्थ या नहीं समझा जाएगा कि एक सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में, उस दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग के दूसरे स्थान को ले जाए जाने वाले यात्रियों, कार्गो या डाक को विमान में लेने का विशेषाधिकार मिल गया है।

#### अनुच्छेद-3

##### राष्ट्रीय विधियों और विनियमों की प्रयोज्यता

1. एक सीवदाकारी पक्ष की विधियों और विनियम, जो अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्कालन में लागू विमानों के उसके भू-भाग में रहते हुए ऐसे विमान के प्रचालन तथा दिक्कालन को शापित करते हैं, दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी पर भी लागू होंगे।



सत्यमेव जयते

2. एक सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में यांत्रियों, कर्मिंदल कार्गों और डाक जैसे कि पासपोर्ट, सीमा-शुल्क मुद्रा और स्वास्थ्य एवं संपरोध को शासित करने वाले उस सीवदाकारी पक्ष की विधियाँ और विनियम दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमान द्वारा वाहित यांत्रियों, कर्मिंदल, कार्गों और डाक पर उस समय लागू होंगे जब वे उक्त भू-भाग में हों ।
3. किसी भी सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग के पार सीधे पारगमन में यात्री बहुत ही साधारण नियंत्रण के अधीन होंगे, सीधे पारगमन में सामान और कार्गों सीमा-शुल्क और अन्य ऐसे ही करते से मुक्त रहेगा ।

#### अनुच्छेद-4

#### विमान कंपनी नामित करना

1. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को लिखित रूप में इस करार के अनुबंध के अनुसार समान सेवाओं का प्रचालन करने के प्रयोजन के लिए दूसरे सीवदाकारी पक्ष को एक विमान कंपनी नामित करने का अधिकार होगा ।
2. ऐसा नामांकन प्राप्त हो जाने के बाद, सीवदाकारी पक्ष, अपने वैमानिक प्रधिकारियों के माध्यम से और इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, बिना विलंब के नामित विमान कंपनी को उपयुक्त प्रचालन प्रधिकार मंजूर करेगा ।
3. एक सीवदाकारी पक्ष के वैमानिक प्रधिकारी, दूसरे सीवदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह संतुष्ट करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो सामान्यतः उनके द्वारा विमान वाहकों और अंतरराष्ट्रीय वाणिज्यिक विमान सेवाओं, के प्रचालनों पर लागू किये जाते हैं ।
4. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को विमान कंपनी के नामांकन को स्वीकार करने से इंकार करने या विमान कंपनी को इस करार के अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 2 में निर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी को रोक देने अथवा विमान कंपनी द्वारा इन अधिकारों के प्रयोग पर रोक शर्त लगाने का अधिकार होगा जो कि वह आवश्यक समझे यदि उसका समाधान न हो कि उस विमान कंपनी का पर्याप्त स्वाभित्व और प्रभावी नियंत्रण दूसरे सीवदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको में निहित है ।

#### अनुच्छेद-5

#### प्रचालन अधिकारों को प्रतिबंधित करना अथवा रोक देना

प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को दूसरे सीवदाकारी पक्ष द्वारा नामित प्रधिकार को प्रतिबंधित करने अथवा ऐसे अधिकारों के प्रयोग पर रोक शर्त लगाने का अधिकार होगा जो वह उचित समझे यदि विमान कंपनी उस सीवदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों का अनुपालन करने में असमर्थ रहते हैं अथवा पहले सीवदाकारी पक्ष के विचार से वह उन शर्तों को पूरा करने में असमर्थ है जिसके तहत इस करार के अधीन उसे अधिकार दिए गए थे । यदि



सत्यमेव जयते

अनुच्छेद-4 के पैराग्राफ 4 में दिए गए उपबंधों का पालन नहीं किया जाता तो भी यह लागू होगा। ऐसी कार्रवाई इस करार के अनुच्छेद 16 के अनुसरण में दोनों सौविदाकारी पक्षों के बीच आपसी परामर्श के बाद की जाएगी बशर्ते कि प्रचालनों का तत्काल निरतन अथवा शर्तों का लगाया जाना, कानूनों और विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों के आगे और उल्लंघन को रोकने के लिए आवश्यक न हो।

#### अनुच्छेद-6

#### प्रयोक्ता प्रभार

एक सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा हवाई अड्डों और अन्य विमानन संबंधी सुविधाओं का प्रयोग करने के लिए लिया जाने वाला प्रभार ऐसी ही अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में लगी हुई प्रथम सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमानों द्वारा अदा किए जाने वाले प्रभार से अधिक नहीं होगा।

#### अनुच्छेद-7

#### सीमा शुल्क और अन्य प्रभारों से छूट

1. एक सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमान में प्रविष्ट और उसमें लादी गई ईंधन, स्नेहक तेल अतिरिक्त पुर्जे, नियमित उपस्कर और विमान भंडार की सफाई को जिसका उपयोग केवल उसी विमान के लिये या उसके द्वारा किया जाना हो और जो उस भू-भाग के अंतिम हवाई अड्डे से प्रस्थान करते समय विमान में ही रखा हुआ हो, सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क या ऐसे ही अन्य प्रभारों के संबंध में उससे कम अधिमान्यता प्रदान नहीं की जाएगी जो दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाओं का प्रचालन कर रही स्परलाइनों को प्रदान की जाती है।

2. बशर्ते कि किसी भी सौविदाकारी पक्ष को, दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनियों को तब तक सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क या ऐसे ही अन्य प्रभारों पर छूट या रियायत देने की अनुमति नहीं होगी जब तक कि ऐसा दूरा सौविदाकारी पक्ष पहले सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को ऐसे ही प्रभारों से छूट या रियायत प्रदान नहीं करेगा।

#### अनुच्छेद-8

#### क्षमता संबंधी व्यवस्था

1. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दोनों पक्षों के भू-भागों के बीच और उनसे परे अंतरराष्ट्रीय यातायात के वहन के लिये सभी प्रकार से उचित और समान अवसर उपलब्ध होंगे।

2. दोनों में से किसी भी सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा सम्मत सेवाओं के प्रचालन में दूसरे पक्ष की नामित विमान कंपनी के हितों को ध्यान में रखा जाएगा ताकि उन सेवाओं पर अनुचित प्रभाव न पड़े जो कि उक्त विमान कंपनी उस संपूर्ण मार्ग या उसके किसी हिस्से पर उपलब्ध कराती है।



3. उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता, प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग से गुजरने वाली या उसमें समाप्त होने वाली हवाई सेवा के स्वरूप के संबंध में, नामित विमान कंपनियों के बीच पैराग्राफ 1 और 2 में निर्धारित सिद्धांतों और इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार सहमति होगी। ऐसी सहमति दोनों सीवदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन होगी।

4. किसी भी सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा उपलब्ध कराई जाने वाली विमान क्षमता या प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति में कोई भी वृद्धि प्रथमतः विमान कंपनियों के बीच सहमति से होगी और यह दोनों पक्षों के भू-भागों के बीच यातायात की अनुमानित आवश्यकताओं तथा संयुक्त रूप से सम्मत या निर्धारित किसी भी अन्य यातायात के आधार पर वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन होगी। ऐसी सहमति या समाधान होने तक, पहले से लागू विमान क्षमता और आवृत्ति का अधिकार कायम रहेगा।

5. यदि सीवदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियाँ इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अंतर्गत किसी मामले पर जिसमें उनकी सहमति अपेक्षित है, सहमत होने में असफल रहते हैं तो, सीवदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी उस पर सहमत होने का प्रयास करेंगे।

6. उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता, प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग से गुजरने वाली या उसमें समाप्त होने वाली हवाई सेवा का स्वरूप जिनके संबंध में इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अनुसार सहमति हुई थी सीवदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच पत्रों का आदान-प्रदान से विनिर्दिष्ट किया जाएगा।

#### अनुच्छेद-9

#### सूचना प्रचालन की व्यवस्था

प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कंपनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, जितना पहले संभव हो, सम्मत सेवाओं के शुरू होने से पूर्व, सेवा की क्रम प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार, उड़ान अनुसूचियों, लागू किये गए टैरिफ और सम्मत सेवाओं के प्रचालन से संबंधित सभी प्रासंगिक सूचना देगी और ऐसी सूचना भी देगी जिससे वैमानिकी प्राधिकारी इस बात से संतुष्ट हो सके कि वर्तमान करार की सभी अपेक्षाओं का विधिवत् ढंग से पालन किया जा रहा है। इस अनुच्छेद की अपेक्षाएँ इसी तरह सम्मत सेवाओं से संबंधित किन्हीं भी परिवर्तनों पर लागू होंगी।

#### अनुच्छेद-10

#### सांख्यिकीय सूचना की व्यवस्था

प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कंपनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस दूसरे § राष्ट्र § के भू-भाग को या वहाँ से होकर प्रत्येक मास के दौरान सम्मत सेवाओं पर वांछित यात्रियों से संबंधित आँकड़े जिसमें यात्रियों के विमान में सवार होने और



सत्यमेव जयते

उत्तरने के स्थान भी दिखार गए हों, प्रस्तुत करेगी। ऐसे आँकड़े यथासंभव शीघ्र प्रत्येक मास के अंत में प्रस्तुत किए जाएंगे।

### अनुच्छेद-11

#### टैरिफ

1. एक सीवदाकारी पक्ष की विमान कंपनी द्वारा दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग से अथवा उसके भू-भाग के लिए वहन किए जाने वाला टैरिफ उचित स्तरों निर्धारित किया जाएगा जिसमें परिचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमान कंपनियों के टैरिफों से सीहत सभी सीहत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा।
2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित टैरिफ पर पूरे मार्ग अथवा उसके एक भाग पर प्रचालन कर रही अन्य विमान कंपनियों के साथ परामर्श करते हुये दोनों सीवदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों के बीच यदि संभव हुआ तो सहमति होगी और ऐसा करार, जहाँ भी संभव हो अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन संघ के टैरिफों के निर्धारण के लिए पदीतियों का प्रयोग करते हुए किया जाएगा।
3. इस प्रकार से समत टैरिफ उसके होने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ 60 दिनों पहले दोनों सीवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के लिए भेजे जाएंगे। विशेष मामलों में यदि उक्त प्राधिकारी सहमत हो तो यह अवधि घटाई जा सकती है।
4. यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जा सकता है, यदि इस अनुच्छेद के पैरा 3 के अनुसार प्रस्तुत करने की तारीख से तीस 30 दिनों की अवधि के भीतर, कोई भी वैमानिक प्राधिकारी, अपनी असहमति प्रकट न करे तो ये टैरिफ अनुमोदित समझे जाएंगे। जैसा कि पैराग्राफ 3 में व्यवस्था है, यदि टैरिफ प्रस्तुत करने की अवधि कम की जाती है तो वैमानिक प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि जिसके अंतर्गत अस्वीकृत अधिसूचित की जाती है, तीस 30 दिनों से कम होगी।
5. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अनुसार इस टैरिफ पर सहमति नहीं होती है या इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 4 के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक वैमानिक प्राधिकारी दूसरे वैमानिक प्राधिकारी के पैराग्राफ 2 के प्रावधानों के अनुसार सहमत टैरिफ की अस्वीकृत का नोटिफ देता है तो दोनों सीवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारी, आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे।
6. यदि वैमानिक प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए टैरिफ अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 5 के निर्दिष्ट टैरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सके तो इस करार के अनुच्छेद-17 के उपबन्धों के अनुसार इस विवाद का निपटारा किया जाएगा।
7. जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता तब तक इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार निर्धारित टैरिफ लागू रहेगा। तथापि, इस पैरा के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह 12 महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता, जिस तारीख को यह अवस्था समाप्त हो जाता।



### वाणिज्यिक गतिविधियाँ

1. एक सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में, हवाई परिवहन के संवर्धन और हवाई टिकटों की बिक्री और/या कार्गो परिवहन के लिए रखरखे बिलों के निष्पादन तथा हवाई परिवहन की व्यवस्था के लिए अपेक्षित अन्य सुविधाओं को बढ़ावा देने हेतु कार्यालय खोलने की अनुमति होगी ।
2. एक सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में हवाई परिवहन की व्यवस्था के लिए यथापेक्षित अपने प्रबंधकीय वाणिज्यिक, प्रचालन संबंधी और तकनीकी स्टाफ को लाने की अनुमति होगी ।
3. कर्मचारियों संबंधी इन आवश्यकताओं का, नामित विमान कंपनी के विकल्प पर, अपने स्वयं के कार्गो द्वारा अथवा दूसरे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रचालन कर रहे किसी ऐसे अन्य संगठन, कंपनी अथवा विमान कंपनी की सेवाओं का उपयोग करके पूरा किया जा सकता है, जिन्हें उसे सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में ऐसी सेवाओं के निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया हो ।
4. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष, दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को अपने भू-भाग में सीधे और विमान कंपनी के विवेक पर उसके एजेंटों के माध्यम से हवाई परिवहन संबंधी बिक्री कार्य में संलग्न रहने का अधिकार प्रदान करता है । नामित विमान कंपनी को ऐसे परिवहन की बिक्री करने का अधिकार होगा और कोई भी व्यक्ति स्थानीय या किसी परिवर्तनीय मुद्रा में इस प्रकार के परिवहन को हारीदने के लिए स्वतंत्र होगा ।
5. एक सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में उपयुक्त गतिविधियाँ इसके नियम और विनियम के अनुसार पूरी की जाएंगी ।

### अनुच्छेद-13

#### अर्जित राजस्व का अंतरण

प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, उस विमान कंपनी द्वारा उसके भू-भाग में यात्रियों, डाक और माल के परिवहन के संबंध में व्यय से अधिक अर्जित राजस्व का सरकारी विनियम दर पर अंतरण करने का अधिकार प्रदान करता है । यह अंतरण प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रचलित विनियमों के अधीन होगा ।

### अनुच्छेद-14

#### विमानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप सीवदाकारी पक्ष इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के खिलाफ नागर विमानन की सुरक्षा को बनाये रखने संबंधी उनका एक दूसरे के प्रति दायित्व इस प्रकार का अभिन्न अंग है । अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों





सत्यमेव जयते

और दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना सौविदाकारी पक्ष विशेषकर 14 सितम्बर, 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित विमान पर किए जाने वाले अपराधों और कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण के अनुरोध से संबंधित अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को माट्रियल में हस्ताक्षरित नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कृत्यों के निरोध से संबंधित अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे ।

2. अनुरोध किए जाने पर सौविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों का अभिग्रहण किए जाने की कार्रवाईयों और ऐसे विमानों, उनके यात्रियों, कर्मिंदल हवाई अड्डों और हवाई दिक्वालन सुविधाओं के विरुद्ध गैर-कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के लिए किसी भी अन्य खतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे ।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, उस सीमा तक अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में निर्दिष्ट नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे जहां तक वे सुरक्षा उपबंध सौविदाकारी पक्षों पर लागू होते हैं, उनके पंजीकृत विमानों के प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों, जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके भू-भाग में है तथा उनके राज्य भू-भाग में, हवाई अड्डों के प्रचालकों से वे यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें ।

4. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि विमान के इस प्रकार के प्रचालकों, दूसरे सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश के लिए, वहां से प्रस्थान के लिये अथवा उसके अंदर उस दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित उपर्युक्त पैरा ३ में उल्लिखित सुरक्षा उपबंधों का अनुपालन करना पड़ सकता है । प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष को यह सुनिश्चित करना होगा कि विमान की सुरक्षा और विमान पर सवार होते समय अथवा लदान के दौरान यात्रियों, कर्मिंदल, सामान, माल और विमान भंडार के निरीक्षण के लिए उसके भू-भाग के अंदर प्रभावी और पर्याप्त उपाय लागू किये जाते हैं । प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष किसी विशेष धमकी से निपटने के लिए विशेष सुरक्षा उपाय करने के बारे में दूसरे सौविदाकारी पक्ष से प्राप्त किसी अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा ।

5. यदि किसी सिविल विमानन के गैर-कानूनी ढंग से अभिग्रहण किये जाने की घटना की धमकी दिये जाने की कोई घटना घटती है अथवा इस प्रकार के विमान, उसके यात्रियों और कर्मिंदल, हवाई अड्डों अथवा विमान दिक्वालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई कृत्य किये जाते हैं तो सौविदाकारी पक्ष इस प्रकार की घटना अथवा धमकी से शीघ्र निपटने के लिए संचार माध्यमों और अन्य उपायों के द्वारा एक दूसरे की सहायता करेंगे ।

6. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा जैसे कि वह व्यावहारिक समझे ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि कोई विमान, जिसके विरुद्ध गैर-कानूनी अभिग्रहण की कार्रवाई की गई है अथवा गैर-कानूनी हस्तक्षेप की अन्य कार्रवाईयों की गई है, जो उसके भू-भाग में उतरा है उसे भूमि पर रोका जाए बशर्ते उसका प्रस्थान मानवीय जीवन की सुरक्षा की अभिभावी कर्तव्य द्वारा आवश्यक न हो जाय । जब कभी व्यावहारिक हो, ऐसे उपाय आपसी परामर्श से किये जाएंगे ।



अनुच्छेद-15

### विचारों का आदान-प्रदान

निकट सहयोग की भावना से, दोनों सीवदाकारी पक्षों के वैयक्तिक प्राधिकारी इस करार के प्रवर्तन और निर्वहन के संबंध में नियमित रूप से विचारों का आदान-प्रदान करेंगे ।

### अनुच्छेद-16

#### परामर्श और संशोधन

वर्तमान करार में किसी भी संशोधन के प्रयोजन हेतु दोनों सीवदाकारी पक्षों में जो किसी भी पक्ष द्वारा किसी भी समय परामर्श के लिये अनुरोध किया जा सकता है । वर्तमान करार के निर्वहन और प्रवर्तन से संबंधी मामलों में भी परामर्श अपेक्षित हो सकता है यदि कोई भी सीवदाकारी पक्ष यह अनुभव करे कि अनुच्छेद 15 के अर्थ के अंतर्गत विचारों का आदान-प्रदान निष्पल रहा है । ऐसा परामर्श इसके लिये किए गए अनुरोध की तारीख से साठ दिन की अवधि के भीतर शुरू होगा । ऐसे परामर्श के फलस्वरूप वर्तमान करार में कोई भी संशोधन, संबंधित संवैधानिक अपेक्षाओं के पूरा होने और पत्रों के आदान-प्रदान द्वारा इसकी पुष्टि किये जाने के बाद प्रभावी होगा ।

### अनुच्छेद-17

#### विवादों का निपटारा

1. यदि वर्तमान करार के निर्वहन और प्रवर्तन के संबंध में सीवदाकारी पक्षों के बीच कोई विवाद होता है तो सीवदाकारी पक्ष सबसे पहले इसे बातचीत द्वारा हल करने का प्रयास करेंगे ।
2. यदि सीवदाकारी पक्ष बातचीत द्वारा इसका समाधान करने में असफल रहते हैं तो वे विवाद को निर्णय के लिए किसी व्यक्ति या संस्था को भेजने के लिए सहमत हो सकते हैं । यदि वे इस पर सहमत नहीं होते तो विवाद किसी भी सीवदाकारी पक्ष के अनुरोध पर तीन मध्यस्थों के एक न्यायाधिकरण को निर्णय के लिए सौंपा जाएगा। इन मध्यस्थों में से एक एक दोनो सीवदाकारी पक्षों द्वारा नामित किए जाएंगे और तीसरे की नियुक्ति दोनो मध्यस्थों द्वारा की जाएगी । तीसरा मध्यस्थ इस न्यायाधिकरण के प्रेजीडेंट के रूप में कार्य करेगा । प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष किसी सीवदाकारी पक्ष से राजनयिक माध्यम से विवाद की मध्यस्थता के लिए नोटिस प्राप्त होने की तारीख से साठ 60 दिनों के भीतर एक मध्यस्थ को नामित करेगा और तीसरे मध्यस्थ की नियुक्ति और जगह साठ 60 दिनों के भीतर की जाएगी । यदि दोनो में से कोई भी सीवदाकारी पक्ष निर्दिष्ट अवधि के भीतर ऐसे मध्यस्थ को नामित करने में असफल रहता है अथवा यदि मध्यस्थ की नियुक्ति निर्दिष्ट अवधि में नहीं की जाती है तो दोनो में से कोई भी सीवदाकारी पक्ष अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन परिषद के प्रेजीडेंट से मध्यस्थ या मध्यस्थों की नियुक्ति के लिए अनुरोध कर सकता है । ऐसी स्थिति में, तीसरा मध्यस्थ किसी तीसरे राष्ट्र का राष्ट्रिक होगा और मध्यस्थता न्यायाधिकरण के प्रेजीडेंट के रूप में कार्य करेगा ।



3. यह मध्यस्थता न्यायाधिकरण अपनी कार्यविधि निर्धारित करेगा और मध्यस्थता संबंधी लागू के विभाजन के संबंध में निर्णय लेगा ।

4. सीविकाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ १२ के अंतर्गत दिए गए किसी भी निर्णय का पालन करने के लिए वचनबद्ध होंगे ।

#### अनुच्छेद-18

#### बहुपक्षीय इवाई अभिसमयों की प्रयोज्यता

जहाँ तक अभिसमय के उपबंध इस करार के अधीन स्थापित इवाई सेवाओं पर लागू होते हैं, ये उपबंध करार की अवधि के दौरान सीविकाकारी पक्षों के बीच अपनी वर्तमान स्थिति में लागू रहेंगे जैसा कि वे करार के अभिन्न अंग हैं, जब तक दोनों सीविकाकारी पक्ष अभिसमय में किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं कर देते । जो कि विधिवत रूप से प्रवर्तन में आ जाएगा और इस स्थिति में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि के दौरान लागू रहेगा ।

#### अनुच्छेद-19

#### अनुबंध

इस करार के साथ संलग्न मार्ग अनुसूची इस करार का हिस्सा माना जाएगा और सिवाय जहाँ जहाँ स्पष्ट रूप से अन्यथा व्यवस्था न हो, करार से संबंधित सभी संदर्भों में अनुबंध के लिए संदर्भ भी शामिल होगा।

#### अनुच्छेद-20

#### प्रवर्तन में आना

1. यह करार अनुसमर्थन के अधीन होगा और यथासंभव शीघ्र अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान किया जाएगा ।

2. यह करार अनुसमर्थन दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू होगा ।

#### अनुच्छेद-21

#### पंजीकरण

यह करार और इससे संबद्ध सभी संशोधन अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन की परिषद के पास पंजीकृत किए जाएंगे ।



सत्यमेव जयते

अनुच्छेद-22

समाप्त करना

कोई भी सविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार को समाप्त करने के लिए दूसरे पक्ष को लिखित नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस साथ-साथ ही अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो यह करार सविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह मास बाद समाप्त हो जाएगा बशर्ते कि इस अवधि की समाप्ति से पूर्व ही समाप्तन का यह नोटिस सहमति से वापस नहीं ले लिया जाता। दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा प्राप्ति सूचना न भेजे जाने की स्थिति में, यह नोटिस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा प्राप्त किए जाने की तारीख से चौदह दिन बाद प्राप्त किया गया मान लिया जाएगा।

दिनांक 15 नवम्बर, 1993 को नई दिल्ली में हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं के प्रत्येक दो-दो सेटों पर चार मूल सेटों में हस्ताक्षर किए जिनमें से सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। इसके निर्वचन में कोई भी मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

पी० के० अग्रजी

कृते भारत सरकार

। पी०के० बेनर्जी ।

संयुक्त सचिव

कृते

कृते जाम्बिया गणतंत्र सरकार

। इयान तीओबी तिंकाजूवे ।

संयुक्त



अनुबंध

खण्ड- I

भारत सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी को इस खण्ड में निर्दिष्ट मार्गों पर प्रत्येक दिशा में विमान सेवाएँ प्रचालित करने और जीबिया के भू-भाग में यातायात प्रयोजनों के लिए यहाँ निर्दिष्ट किए गए स्टेशनों पर अवतरण करने का अधिकार होगा ।

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>जीबिया में स्थान</u>	<u>परे के स्थान</u>
भारत के स्थान	कोई भी दो स्थान	लुसाका	कोई भी दो स्थान

खण्ड- II

जीबिया गणराज्य सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी को इस खण्ड में निर्दिष्ट मार्गों पर प्रत्येक दिशा में विमान सेवाएँ प्रचालित करने और भारत के भू-भाग में यातायात प्रयोजनों के लिए यहाँ निर्दिष्ट किये गए स्टेशनों पर अवतरण करने का अधिकार होगा ।

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>भारत के स्थान</u>	<u>परे के स्थान</u>
<u>जीबिया के स्थान</u>	<u>कोई भी दो स्थान</u>	<u>बंबई</u>	<u>कोई भी दो स्थान</u>

खण्ड- III

1. नामित विमान कंपनियों के विकल्प पर, निर्दिष्ट मार्गों के स्थानों को किसी एक या सभी उड़ानों पर छोड़ा जा सकता है ।
2. उपर्युक्त मार्गों पर केवल तीसरे और चौथे स्वतंत्र यातायात अधिकारों का प्रयोग किया जाएगा । नामित विमान कंपनी उपर्युक्त मार्गों पर अपने मध्य विश्राम वाले यातायात सहित, किसी भी पांचवें स्वतंत्र यातायात का वहन नहीं करेगा ।